German: Language Practice C (A703024)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0   **Study time 150 h**

Course offerings in academic year 2024-2025

Lecturers in academic year 2024-2025

Lemey, Ruth	LW22	staff member
Campe, Petra	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025   **crdts**   **offering**

Teaching languages

German, Dutch

Keywords

German; Language practice

Position of the course

"German Language Practice C" (D2PC) hones the skills trained in "German Language Practice B". D2PC focuses on expanding vocabulary knowledge, translation exercises from Dutch into German and writing shorter, coherent texts in German. The study unit also includes speaking, reading and listening skills exercises.
. Time is devoted to expanding students' vocabulary;
. Students reflect on problems and techniques that are encountered when translating into German;
. Students practise their listening and reading skills and develop the skills required to write coherent and grammatically correct texts. Special focus is given to text structure, text cohesion and text coherency;
. The students' knowledge of various aspects of German culture ('Landeskunde') and current affairs is broadened;
. Students are familiarized with general current German texts from various genres;
For exchange students a task will be imposed in substitution.

Contents

The study unit "German: Language Practice C" (D2PC) is structured thematically. The texts are in line with current events. The vocabulary is expanded in lexical fields, and we reflect on typical problems and techniques of translation. Text coherence and cohesion are also discussed, and students translate/write shorter texts that are in line with the themes dealt with and current events.

Initial competences

The final objectives of the various German units of study of the first bachelor year.

Final competences

1 Having a command of German at B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading), oral skills (production and interaction) and writing skills [B.1.2; assessed]
2 Recognising and independently interpreting language structures and language variation of German, with close attention to contrastive aspects compared to Dutch [B.1.3; assessed]
3 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the German language area and to the intercultural relations and differences, and applying these to the interpretation, translation and production of written and oral text [B.1.5; assessed]

4 Having knowledge and understanding of text production in German and translation processes from Dutch into German [B.1.6; assessed]

5 Having a strong language awareness and developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures [B.3.1; not assessed]

6 Based on acquired competences, taking joint responsibility and being a team player [B.4.1; not assessed]

7 Editing text independently in German and assessing it critically, thereby justifying the text type appropriate to the purpose, target group and media [B.6.2; assessed]

8 Independently carrying out oral and written translations from Dutch into German that are faithful to the content of the source, thereby using dictionaries and electronic aids adequately, efficiently and critically [B.6.4 & B.6.5; assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

The students prepare the translations and writing exercises, and learn the vocabulary independently. During the lectures, exercises are collectively discussed. During the semester, permanent evaluation takes place at regular intervals, in which vocabulary knowledge as well as translation and writing exercises are covered (See heading 'explanatory note to the evaluation methods').

Study material

None

References

Graefen, G. & M. Moll, 2011. Wissenschaftssprache Deutsch: lesen, verstehen, schreiben. Peter Lang Frankfurt. ISBN 978-3-631-60948-4

Kautz, U., 2000. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium Verlag GmbH und Goethe-Institut e.V. München. ISBN 3-89129-449-2.

Course content-related study coaching

An extra online lesson is provided to deepen the subject matter, in which the students are given the opportunity for individual feedback and guidance.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test, Written assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written Exam NPE (Knowledge test Vocabulary, 10%):

The vocabulary test consists of 2 different parts (each 5%) and takes place in week 4 and 11 respectively. The thematic vocabulary from the handbook is tested.

Skill test NPE (20%):
The skill test consists of a translation assignment Dutch-German and a writing skills assignment that will take place in week 12.
Written exam PE (70%):
The exam consists of a Dutch-German translation on the basis of 6 thematic texts - approx. 600 words in total.

Second session:
Written exam (100%):
The exam consists of a Dutch-German translation on the basis of 10 short, coherent texts - approx. 1000 words in total.

Calculation of the examination mark

See heading 'explanatory note to the evaluation methods'

Facilities for Working Students

- Possibility to do the exam at another time during the academic year
- Possibility for feedback after appointment
- Possiblitiy to be exempted from attendance

Addendum

D2PC